

LOS HIMNOS «SOBRE LA PERLA» DE SAN EFREN DE NISIBE (DE FIDE, LXXXI-LXXXV)

Los *Himnos sobre La Perla* (*madrâšê 'al margânītā*) forman una pequeña colección de cinco himnos incluidos en la gran colección llamada *De Fide*, donde aparecen con los números LXXXI-LXXXV. Como los *Himnos sobre La Perla* tienen, además, numeración propia (I-V), esa será la que utilizaremos nosotros para citarlos, indicando el número del himno, la estrofa y la línea ¹.

A diferencia de las homilias métricas o *mīmrē*, que, aunque compuestas en parejas de versos de siete sílabas, no tienen una estructura estrófica propiamente dicha, los *madrâšê* o himnos, que constituyen la parte más importante de la obra de S. Efrén, se caracterizan precisamente por estar divididos en estrofas, y por la libertad en la composición de esas estrofas. S. Efrén usa en sus *madrâšê* más de cincuenta esquemas estróficos diferentes. En los *Himnos sobre La Perla*, la estrofa está formada por diez grupos métricos de cuatro sílabas. Beck, en su edición, los presenta como cinco versos, con dos hemistiquios de cuatro sílabas cada uno, aun observando que, en cada estrofa, los tres primeros hemistiquios forman una unidad de sentido. Nosotros hemos respetado esa forma de presentación. En nuestra traducción, sin embargo, los hemistiquios no aparecen señalados: hemos reproducido los versos de 4+4 sílabas como una única

1 La primera edición de los himnos se halla en J. S. Assemani, *Sancti Patris Nostri Ephraem Syri Opera omnia quae extant graece, latine, syriace in sex tomos distributa...* (Romae 1732-1743) cf. *Pars syriaca*, vol. III, pp. 150-158. Nosotros hemos utilizado la edición crítica de E. Beck, *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide*, CSCO 154 (Louvain 1955) que tiene como base el MS British Museum Add. 12.176, del siglo V ó VI, más completo y legible que los MSS de la Vaticana utilizados por Assemani. Los *Himnos sobre La Perla* han sido traducidos varias veces. Además de la traducción latina que acompaña a la edición de Assemani —más paráfrasis que traducción—, y la alemana que acompaña a la de Beck (cf. CSCO 155 (Louvain 1955) pp. 211-223), hay una versión inglesa de J. B. Morris, *Select Works of Saint Ephrem the Syrian* (Oxford 1898) pp. 293-301; otra francesa, a veces bastante libre, de F. Graffin, 'Les hymnes sur la perle de Saint Ephrem', *L'Orient Syrien* 12 (1967) pp. 129-150. El segundo himno ha sido también traducido por S. Brock, *The Harp of the Holy Spirit*, *Studies Supplementary to Sobornost*, 4 (1983) 31-33.